

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.05.2026 09:46:35
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (РУССКИЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: РУССКИЙ ЯЗЫК

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Частная теория перевода (русский язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: русский язык» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 3 разделов и 22 тем и направлена на изучение и решение следующих задач:

1. охарактеризовать основные различия русского и английского делового этикета и их влияние на язык деловых документов
2. описать основные жанры деловых текстов с указанием их национально-специфичных композиционных и языковых средств;
3. познакомить учащихся с особенностями устной коммуникации на русском и английском языках в деловой сфере.

Целью освоения дисциплины является подготовка студентов к переводу текстов в сфере делового общения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (русский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста; ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода; ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (русский язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (русский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Политология;	Основы коммуникативной грамматики для переводчика**;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Практический курс профессионального перевода (русский язык);	Практический курс профессионального перевода (русский язык);

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (русский язык)» составляет «3» зачетные единицы

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
Контактная работа, ак.ч	26		26
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26		26
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	55		55
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	27		27
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Введение. Специфика перевода в сфере делового общения	1.1	Перевод в сфере делового общения.	Особенности, приемы, правила перевода в сфере делового общения.	СЗ
		1.2	Интернациональные особенности делового общения.	Универсальные функции документов. Основные формулы.	СЗ
		1.3	Транслатологическая классификация типов текстов в деловом общении.	Доминирующий тип информации. Реципиент и источник деловых текстов. Жанры деловых текстов.	СЗ
		1.4	Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения.	Этикетная рамка. Этикетный каркас. Этикетные вкрапления.	СЗ
		1.5	Перевод основных этикетных формул.	Перевод формул обращений, приветствий, прощаний, просьбы, извинения, благодарности, согласия или несогласия.	СЗ
		1.6	Корректность переводчика в сфере делового общения.	Смягчение просьбы и вопроса. Снижение категоричности высказывания. Прием сглаживания негативной информации.	СЗ
		1.7	Подстили и жанры официально-делового стиля в аспекте перевода.	Собственно официальный, юридический, дипломатический подстили.	СЗ
		1.8	Лингвистические особенности английского и русского языка делового общения.	Лексические, морфологические, синтаксические особенности языка делового общения.	СЗ
Раздел 2	Перевод в сфере письменного делового общения	2.1	Перевод в сфере письменного делового общения.	Особенности письменного перевода в сфере делового общения. Национальные особенности пунктуации при оформлении документов.	СЗ
		2.2	Транслатологическая характеристика текстов канцелярского подстиля.	Документы личного характера. Служебная корреспонденция. Производственная документация.	СЗ
		2.3	Перевод деловых писем.	Транслатологическая характеристика делового письма.	СЗ
		2.4	Национальные особенности оформления реквизитов в деловом письме.	Оформление даты, адресата, обращения, заголовка к тексту, заключительной формулы вежливости, подписи.	СЗ
		2.5	Перевод различных типов деловых писем.	Письма для сообщения информации. Письма для получения информации. Письма-приглашения. Письма-ответы. Письма-претензии.	СЗ
		2.6	Транслатологическая характеристика документов по подготовке сделки,	Документы по подготовке товара к отгрузке, по оформлению сделки, коммерческих документов, по платежно-банковским операциям, страховых документов, транспортных документов, таможенных документов.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		2.7	Транслатологическая характеристика дипломатического текста.	Пакт, договор, меморандум, протест, нота, ультиматум.	СЗ
		2.8	Транслатологическая характеристика законодательного текста.	Законодательный текст как объект перевода	СЗ
		2.9	Документы физических и юридических лиц как объекты перевода. Перевод договоров.	Транслатологическая характеристика документов и договоров.	СЗ
Раздел 3	Перевод в сфере устного делового общения	3.1	Перевод в сфере устного делового общения.	Специфика устного перевода в сфере делового общения	СЗ
		3.2	Публичная речь как объект перевода.	Учет индивидуального стиля оратора при переводе	СЗ
		3.3	Перевод презентаций.	Особенности презентации как объекта перевода	СЗ
		3.4	Декларация и манифест как объекты перевода.	Транслатологическая характеристика декларации и манифеста	СЗ
		3.5	Перевод в сфере диалогических форм делового общения.	Перевод на деловых совещаниях. Перевод на переговорах.	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения: учебное пособие (на русском языке) / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – 5-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2016. – 184 с.
2. Андреева Н.В., Кулемякова М.В., Пичкова Л.С., Скворцова Т.Е. Деловой английский. – М.: Проспект, 2010. – 1008 с.
3. Болотова Р.Ш. Устное и письменное деловое общение = Verbal and Written Business Communication : учебно-методическое пособие / Р.Ш. Болотова, Е.В. Бонадыкова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2020. - 142 с.
4. Будильцева М. Б. Культура речи в официально-деловой сфере : учебное пособие для студентов-иностранцев / М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова, Н.С. Новикова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 76 с.
5. Гаудсвард Г. Английский язык для делового общения. – М.: СмартБук, 2011. – 140 с.
6. Микова С.С. Перевод языка делового общения: учебно-методическое пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. – М.: РУДН, 2014. – 225 с.
7. Микова С. С. Перевод языка делового общения : учебное пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 225 с.
8. Романова С.В. Русский язык делового общения : учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный / С.В. Романова, Н.А. Маркина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Русский язык. Курсы, 2019. - 264 с.
9. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень / Л.С. Журавлева, Н.П. Исаев, М.М. Калиновская. - 4-е изд., доп. и испр. - М. : Русский язык. Курсы, 2013. - 312 с.
10. Червякова Л.Д. Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения : учебное пособие / Л.Д. Червякова. - М. : Изд-во РУДН, 2007. - 126 с.

Дополнительная литература:

1. Акишина А.А. Этикет русского письма : учебное пособие / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. - 6-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2008. - 208 с.
2. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М.Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 241 с.
3. Голденков М.А. Азы английской деловой переписки и английского сленга. – Дубна: Феникс+, 2005. – 256 с.
4. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? – М.: URSS, 2009. - 112 с.

5. Лавриненко В.Н. Деловая этика и этикет : учебник и практикум для академического бакалавриата / В.Н. Лавриненко, Л.И. Чернышова, В.В. Кафтан. - М. : Юрайт, 2017. - 118 с.
6. Мелех И.Я. 100 образцов писем на английском и русском языках. – М.: Астрель, 2011. – 125 с.
7. Родыгина Н.Ю. Этика деловых отношений : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.Ю. Родыгина. - М. : Юрайт, 2016. - 430 с.
8. Романова Л.И. ЕГЭ. Английский язык. Письмо / Л.И. Романова. – М.: Айрис-пресс. 2010. -144 с.
9. Руднев В.Н. Риторика. Деловое общение : учебное пособие / В.Н. Руднев. - 2-е изд., стереотип. - М. : КноРус, 2016. - 352 с.
10. Формановская Н.И. Теория общения и речевой этикет / Н.И. Формановская // Русский язык за рубежом. - 2010. - №1. - С.49-55.
11. Экк В., Дреннан С. Деловая переписка на английском. – М. .: АСТ: Астрель, 2011. – 127 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (русский язык)».
2. Список вопросов для самостоятельной проверки/подготовки по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».
3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).
4. Практические и домашние задания для самостоятельной работы и для подготовки к аудиторным занятиям по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Доцент

Должность

Микова С.С.

Фамилия И.О

Шаклеин В.М.

Фамилия И.О

Перфильева Н.В.

Фамилия И.О
